

VERTIMO PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS Nr. DPS-2019-23

2019 m. rugsėjo 5 d.

Tauragė

Tauragės apylinkės teismas, juridinio asmens kodas – 191448516, atstovaujamas teismo kanclerės Aistės Jurkšaitienės, veikiančios pagal Teismų įstatymo 106 straipsnio 3 dalį (toliau – **Paslaugų gavėjas**), ir D. Vasiliauskaitės individuali įmonė, juridinio asmens kodas 179907355, atstovaujama savininkės Dalios Vasiliauskaitės, veikiančios pagal įmonės įstatų (toliau – **Paslaugų teikėjas**), toliau kartu ar atskirai vadinamos Šalimis, sudarė šią vertimo paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis).

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Sutarties objektas – vertimo paslaugos (toliau – paslaugos), teikiamos Tauragės apylinkės teismui (toliau – Teismui).

1.2. Sutarties objektas apima vertimo paslaugas žodžiu (nuosekliai) ir raštu iš lietuvių kalbos į Sutarties priede Nr. 1 nurodytą užsienio kalbą ir iš Sutarties priede Nr. 1 nurodytos užsienio kalbos į lietuvių kalbą bei redagavimo paslaugas.

1.3. Paslaugų (vertimo žodžiu) atlikimo vieta – Tauragės rūmai, esantys Stoties g. 25A, Tauragėje, Šilalės rūmai, esantys Dvaro g. 9, Šilalės mieste, Šilutės rūmai, esantys M. Jankaus g. 4, Šilutės mieste.

1.4. Paslaugų savybės detalizuotos sutarties priede Nr. 1.

2. PASLAUGŲ KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. Sutarties vertė – iki 9950 Eur (devynių tūkstančių devynių šimtų penkiasdešimt eurų) be pridėtinės vertės mokesčio.

2.2. Paslaugų įkainiai nurodyti Sutarties priede Nr. 2.

2.3. Į Sutarties vertę įskaitoma Sutarties 1.2 punkte nurodytų paslaugų kaina, visi mokesčiai ir rinkliavos bei kitos išlaidos, susijusios su tinkamu Sutarties vykdymu.

2.4. Tinkamai ir faktiškai suteiktų kokybiškų paslaugų priėmimo diena laikoma PVM sąskaitos faktūros pasirašymo diena, kai ją pasirašo abi Šalys. Sąskaita faktūra parengiama taip, kad joje atsispindėtų aiškūs paslaugų teikimo rezultatai. Už tinkamai ir faktiškai suteiktas kokybiškas paslaugas Paslaugų gavėjas su Paslaugų teikėju atsiskaito pagal Sutartyje ir jos prieduose nustatytus įkainius mokėjimo pavedimu, pinigus pervesdami į Paslaugų teikėjo sąskaitą ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo abiejų Šalių pasirašytos PVM sąskaitos faktūros gavimo dienos. Sąskaita išrašoma vieną kartą per mėnesį pasibaigus kalendoriniam mėnesiui ir pateikiama Paslaugų gavėjui iki sekančio mėnesio 10 dienos.

2.5. Paslaugų teikėjas finansinius dokumentus (PVM sąskaitas faktūras, sąskaitas faktūras, kreditinius ir debetinius dokumentus bei avansines sąskaitas) teikia Paslaugų gavėjui naudodamasis elektronine paslauga „E.sąskaita“ (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekama adresu www.esaskaita.eu). Nesant objektyvių galimybių finansinius dokumentus pateikti naudojantis elektronine paslauga „E. sąskaita“, Paslaugų teikėjas finansinius dokumentus teikia Paslaugų gavėjui el. paštu taurages.apylinkes@teismas.lt ar kitu su Paslaugų gavėju suderintu būdu.

2.6. Paslaugų įkainiai gali būti perskaičiuojami (didinami ar mažinami) pasikeitus (padidėjus ar sumažėjus) PVM tarifui, kuris turėjo tiesioginės įtakos paslaugų įkainiams. Raštiškai susitarus Šalims ir ne vėliau kaip iki PVM sąskaitos faktūros pateikimo dienos, perskaičiuojama tik ta įkainių dalis, kuriai turėjo įtakos pasikeitęs PVM tarifas ir tik pasikeitusio mokesčio dydžiu. Paslaugų įkainiai negali būti keičiami dėl bendro kainų lygio ir (ar) mokesčių pasikeitimo, išskyrus šiame punkte nurodytą atvejį.

2.7. Paslaugų įkainių perskaičiavimą dėl pasikeitusio (padidėjusio ar sumažėjusio) PVM tarifo inicijuoja Paslaugų teikėjas, kreipdamasis į Paslaugų gavėją raštu, pateikdamas konkrečius

skaičiavimus dėl pasikeitusio mokesčio įtakos į kainiams. Paslaugų gavėjas taip pat turi teisę inicijuoti įkainių perskaičiavimą dėl pasikeitusio (padidėjusio ar sumažėjusio) PVM tarifo.

2.8. Įkainių perskaičiavimas įforminamas Šalių pasirašomu susitarimu, kuriame užfiksuojami perskaičiuoti paslaugų įkainiai bei šio perskaičiavimo įsigaliojimo sąlygos.

2.9. Visi atsiskaitymai su Paslaugų teikėju vykdomi mokėjimo pavedimu į jo nurodytą atsiskaitomąją sąskaitą banke.

3. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

3.1.1. pagal sudarytą paslaugų teikimo Sutartį bei faktinį Paslaugų gavėjo poreikį teikti paslaugas, atitinkančias Sutartyje ir jos prieduose nurodytus reikalavimus, visą Sutarties galiojimo laiką;

3.1.2. Sutartyje ir jos prieduose numatytas paslaugas pradėti teikti nuo Sutarties įsigaliojimo;

3.1.3. laikytis konfidencialumo reikalavimų, neatskleisti tretiesiems asmenims jokios informacijos, gautos vykdant Sutartį, išskyrus tiek, kiek tai reikalinga Sutarties vykdymui, taip pat nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar trečiųjų asmenų poreikiams. Visa Paslaugų gavėjo Paslaugų teikėjui suteikta informacija yra laikoma konfidencialia, nebent Paslaugų gavėjas raštu patvirtins, kad tam tikra pateikta informacija nėra konfidenciali. Konfidencialia taip pat nėra laikoma informacija, kuri buvo viešai prieinama, arba Paslaugų teikėjas gali dokumentais įrodyti, kad informacija jam buvo teisėtai žinoma arba buvo pateikta trečiųjų asmenų, turėjusių raštu patvirtintą teisę atskleisti konfidencialią informaciją;

3.1.4. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjo darbuotojai turėtų kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas teikti kokybiškas vertimo raštu ir žodžiu bei redagavimo paslaugas;

3.1.5. užtikrinti, kad Paslaugų teikėjo paskirti vertėjai, tiesiogiai atsakingi už šios Sutarties vykdymą, teikiant paslaugas Paslaugų teikėjo vardu, būtų keičiami ir/ar įtraukiami nauji tik abiemis Sutarties Šalims dėl to susitarus;

3.1.6. vertimo tekste Paslaugų gavėjui nustačius teksto rišlumo trūkumus ar kitus netikslumus, klaidas ir apie tai informavus Paslaugų teikėją, be papildomo mokesčio kuo skubiau ir ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo pretenzijos dėl trūkumų pateikimo dienos ištaisyti nurodytus trūkumus;

3.1.7. Paslaugų gavėjo prašymu be papildomo mokesčio patvirtinti kiekvieną vertimo teksto puslapį Paslaugų teikėjo antspaudu ir vertėjo parašu;

3.1.8. tiksliai apskaičiuoti suteiktų paslaugų apimtį;

3.1.9. paskirti asmenį, kuris bus atsakingas už ryšių, vykdant Sutartį, su Paslaugų gavėjo paskirtu atstovu palaikymą, ir apie jį el. paštu informuoti Paslaugų gavėją. Atsakingas asmuo yra savininkė Dalia Vasiliauskaitė, tel. (8 650) 60 906, el. paštas daliosvertimai@gmail.com;

3.1.10. nedelsiant raštu informuoti Paslaugų gavėją:

3.1.10.1. jei negali teikti Sutartyje ir jos prieduose numatytų paslaugų;

3.1.10.2. apie pasikeitusius savo rekvizitus, teisinį statusą.

3.2. Paslaugų gavėjas įsipareigoja:

3.2.1. Paslaugų teikėjui teikti informaciją, būtiną vykdyti Sutartį;

3.2.2. nedelsiant el. paštu informuoti Paslaugų teikėją apie pasikeitusius savo rekvizitus, teisinį statusą;

3.2.3. paskirti asmenį, kuris bus atsakingas už ryšių, vykdant Sutartį, su Paslaugų teikėjo paskirtu atstovu palaikymą, ir už Sutarties paskelbimą Viešųjų pirkimų įstatymo nustatyta tvarka, ir apie jį/juos el. paštu informuoti Paslaugų teikėją. Atsakingas asmuo yra administracijos sekretorė Jolita Dranseikaitė, tel. (8 446) 20 037, el. paštas jolita.dranseikaite@teismas.lt;

3.2.4. sumokėti už tinkamai ir faktiškai suteiktas kokybiškas paslaugas Sutartyje ir jos prieduose nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

3.3. Šalys įsipareigoja vykdyti kitus Paslaugų gavėjo ir Paslaugų teikėjo sutartinius įsipareigojimus, nurodytus Sutarties prieduose.

4. ŠALIŲ TEISĖS

4.1. Paslaugų teikėjas turi teisę:

4.1.1 reikalauti iš Paslaugų gavėjo sumokėti už tinkamai ir faktiškai suteiktas kokybiškas paslaugas Sutartyje ir jos prieduose nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

4.1.2. reikalauti, kad Paslaugų gavėjas priimtų tinkamai ir faktiškai suteiktas kokybiškas paslaugas arba atsisakyti vykdyti paslaugų teikimo Sutartį, jeigu Paslaugų gavėjas, pažeisdamas savo įsipareigojimus, atsisako priimti tinkamai ir faktiškai suteiktas kokybiškas paslaugas.

4.2. Paslaugų gavėjas turi teisę:

4.2.1. nemokėti už tinkamai ir faktiškai suteiktas kokybiškas paslaugas, jeigu PVM sąskaitoje faktūroje nurodyta neteisinga suma (kol bus išsiaiškinta su Paslaugų teikėju ir PVM sąskaitoje faktūroje bus nurodyta teisinga suma);

4.2.2. vertimo tekste nustačius teksto rišlumo trūkumus ar kitus netikslumus, klaidas, kreiptis į Paslaugų teikėją dėl šių trūkumų ištaisymo Sutarties 3.1.6 papunktyje nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

4.2.3. nepriimti nekokybiškų paslaugų ir už jas Paslaugų teikėjui nemokėti, taip pat reikalauti, kad Paslaugų teikėjas sumokėtų delspinigius, baudą, numatytus atitinkamai Sutarties 5.5 ir 5.6 papunkčiuose;

4.2.4. reikalauti tiesioginių nuostolių, faktiškai patirtų Paslaugų gavėjo dėl Sutarties pažeidimo, atlyginimo, kiek jų nepadengia delspinigiai, bauda, numatyti atitinkamai Sutarties 5.5 ir 5.6 papunkčiuose;

4.2.5. iki paslaugų teikimo pradžios savo iniciatyva atsisakyti užsakymo, įspėjus apie tai Paslaugų teikėją (šiuo atveju Paslaugų teikėjui nėra mokama). Tuo atveju, jei žodinio vertimo paslaugų užsakymo sutartis nutraukiama jau atvykus vertėjui į paslaugų teikimo vietą (t. y. atvykus vertėjui į paslaugų teikimo vietą paaiškėja, kad vertimo paslaugos nebereikalingos), Paslaugų teikėjui sumokama pusvalandžio vertimo paslaugų kaina;

4.3. pasinaudoti kitomis Paslaugų gavėjo ir Paslaugų teikėjo teisėmis, nurodytomis Sutarties prieduose.

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. Už įsipareigojimų, priimtų pagal Sutartį ir jos priedus, nevykdymą arba netinkamą vykdymą Šalis atsako įstatymų nustatyta tvarka, atsižvelgdamos į Sutartyje nustatytus ypatumus.

5.2. Paslaugų teikėjas atsako už visus pagal Sutartį priimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar jiems vykdyti bus pasitelkiami tretieji asmenys.

5.3. Nė viena iš Šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu juos vykdyti trukdė nenugalima jėga (*force majeure*). Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalinti vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai, nurodydama aplinkybes, kurios trukdo jai vykdyti sutartinius įsipareigojimus, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju prievolių vykdymas sustabdomas, kol išnyks minėtos aplinkybės. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per 5 (penkis) kalendorines dienas po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimą jėgą lemiančias aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl negauto pranešimo susidariusius tiesioginius nuostolius.

5.4. Pasibaigus nenugalimą jėgą lemiančioms aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalėjusi vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo įsipareigojimų vykdymą. Tais atvejais, kai dėl nenugalimos jėgos Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų ilgiau kaip 5 (penkis) kalendorines dienas, kita Šalis turi teisę nedelsdama nutraukti Sutartį, pranešdama kitai Šaliai apie tai raštu.

5.5. Jei Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų Sutartyje nustatytais terminais, kita Šalis turi teisę be atskiro rašytinio įspėjimo ir neribodama kitų savo teisių gynimo būdų pradėti skaičiuoti 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigius, juos skaičiuojant nuo visos laiku nesuteiktų /

neapmokėtų atitinkamų paslaugų kainos už kiekvieną termino praleidimo dieną. Paslaugų gavėjas turi teisę priskaičiuotų delspinigių suma mažinti savo piniginę prievolę Paslaugų teikėjui.

5.6. Jei Paslaugų teikėjas netinkamai, nekokybiškai, ne pagal Sutarties ir (ar) jos priedų reikalavimus vykdo prievolės pagal Sutartį, išskyrus Sutarties 5.5 papunktyje numatytą atvejį, Paslaugų gavėjas turi teisę reikalauti sumokėti, o Paslaugų teikėjas, gavęs Paslaugų gavėjo reikalavimą raštu, privalo sumokėti 10 (dešimties) procentų nuo Sutarties kainos dydžio baudą, kuri Šalių susitarimu laikoma minimaliais, teisingais, sąžiningais ir nekvestionuojamais (neginčijamais) Paslaugų gavėjo nuostoliais. Paslaugų gavėjas reikalavimą sumokėti baudą (toliau šiame papunktyje - reikalavimas) pateikia Paslaugų teikėjui raštu registruotu arba el. paštu Paslaugų teikėjo Sutartyje nurodytu adresu. Paslaugų gavėjo reikalavimas, laikomas pateiktu Paslaugų teikėjui: jei teikiamas registruotu paštu – po 3 (trijų) darbo dienų nuo jo išsiuntimo registruotu paštu dienos, jei teikiamas el. paštu – kitą darbo dieną po reikalavimo išsiuntimo. Paslaugų teikėjas privalo baudą pagal šią Sutarties nuostatą sumokėti į Sutartyje ar Paslaugų gavėjo reikalavime nurodytą Paslaugų gavėjo sąskaitą ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų gavėjo reikalavimo pateikimo dienos. Paslaugų teikėjas įsipareigoja netinkamai vykdžius šiuos sutartinius įsipareigojimus mokėti Paslaugų gavėjui Sutarties 5.5 papunktyje numatytus delspinigius už kiekvieną termino vykdyti įsipareigojimus praleidimo dieną.

5.7. Delspinigių ir (ar) baudos sumokėjimas neatleidžia nuo kitų Sutarties sąlygų vykdymo.

6. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

6.1. Sutartis įsigalioja nuo 2019 m. lapkričio 18 d. ir galioja 24 mėn. arba iki bus išpirkta sutarties vertė, t. y. – 9950 Eur be PVM.

6.2. Sutartis gali būti nutraukiama:

6.2.1. rašytiniu abiejų Šalių susitarimu;

6.2.2. vienašališkai Sutartyje nustatytomis sąlygomis, tvarka ir terminais;

6.2.3. Viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje nustatytais atvejais, tvarka ir terminais.

6.3. Jei Sutartis nutraukiama Šalių susitarimu, Šalių tarpusavio atsiskaitymų pagrindu laikoma faktiškai ir tinkamai iki Sutarties nutraukimo suteiktų kokybiškų Paslaugų, atitinkančių Sutarties ir jos priedų reikalavimus, kaina.

6.4. Visi Sutartyje, jos prieduose ir iš Sutarties esmės kylantys Šalių įsipareigojimai dėl Paslaugų kokybės ir (ar) įsipareigojimų įgyvendinimo terminų laikomi esminiais ir jų pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu. Ši nuostata neapriboja galimybės kitų Sutartyje, jos prieduose ir iš Sutarties esmės kylančių įsipareigojimų pažeidimus kvalifikuoti esminiais vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnio 2 dalimi. Šalis, prieš vienašališkai nutraukdama Sutartį, privalo raštu pareikalauti Sutartį pažeidusios Šalies pašalinti Sutarties nutraukimo pagrindą sudarančias aplinkybes (priežastis) per protingą terminą, kuris negali būti ilgesnis kaip 10 (dešimt) kalendorinių dienų, jas skaičiuojant nuo reikalavimo išsiuntimo el. paštu Sutartyje nurodytu Sutartį pažeidusios Šalies adresu dienos. Jeigu šios aplinkybės (priežastys) nepašalinamos per nustatytą terminą, Sutarties nutraukimą inicijuojanti Šalis turi teisę nedelsdama ir nesikreipdama į teismą ar kitą ginčus nagrinėjančią instituciją, vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai informuodama kitą Šalį raštu registruotu ar el. paštu Sutartyje nurodytu Sutartį pažeidusios Šalies adresu. Pranešimas apie Sutarties nutraukimą laikomas pateiktu kitai šaliai: jei teikiamas registruotu paštu – po 3 (trijų) darbo dienų nuo jo išsiuntimo registruotu paštu dienos, jei teikiamas el. paštu – kitą darbo dieną po pranešimo išsiuntimo.

6.5. Jei Sutarties 6.4 papunktyje numatyta tvarka Sutartis vienašališkai nutraukiama dėl Paslaugų teikėjo kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas iki Sutarties nutraukimo, atitinkančias Sutarties ir jos priedų reikalavimus. Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.

6.6. Jei Sutarties 6.4 papunktyje numatyta tvarka Sutartis vienašališkai nutraukiama dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų gavėjas turi teisę reikalauti sumokėti, o Paslaugų teikėjas, gavęs Paslaugų gavėjo reikalavimą raštu, privalo sumokėti 10 (dešimties) procentų nuo Sutarties kainos

dydžio baudą, kuri Šalių susitarimu yra laikoma minimaliais, teisingais, sąžiningais ir nekvestionuojamais (neginčijamais) Paslaugų gavėjo nuostoliais. Reikalavimas dėl šiame Sutarties punkte numatytos baudos sumokėjimo pateikiamas ir bauda pagal jį sumokama Sutarties 6.4 papunktyje nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais.

6.7. Jei Sutarties 6.4 papunktyje numatyta tvarka Sutartis vienašališkai nutraukiama dėl Paslaugų gavėjo kaltės, Paslaugų gavėjas įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui už faktiškai ir tinkamai iki Sutarties nutraukimo suteiktas kokybiškas Paslaugas, atitinkančias Sutarties ir jos priedų reikalavimus.

6.8. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe, konfidencialumo reikalavimais bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal Sutartį.

6.9. Sutartis gali būti keičiama tik abiejų Šalių raštišku susitarimu. Visi Sutarties pakeitimai galioja tik tada, kai jie sudaryti raštu ir yra patvirtinti abiejų Šalių parašu ir anspaudu.

6.10. Sutartis gali būti nutraukta vienašaliu Paslaugų gavėjo arba Paslaugų teikėjo raštišku pareiškimu prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, taip pat kitais įstatymuose numatytais atvejais.

7. KITOS SĄLYGOS

7.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 17 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai. Sutartis gali būti pakeista tik abiejų Šalių raštišku susitarimu. Visi Sutarties pakeitimai galioja tik tada, kai jie sudaryti raštu ir pasirašyti Šalių įgaliotų atstovų.

7.2. Visi ginčai, kylantys iš Sutarties, sprendžiami gera valia ir bendru Šalių sutarimu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 30 (trisdešimt) dienų nuo derybų pradžios, bet koks ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Šalių pateikė prašymą raštu kitai Šaliai su siūlymu pradėti derybas.

7.3. Sutarčiai aiškinti ir ginčams spręsti taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

7.4. Šalių tarpusavio santykiai, neaptarti Sutartyje, reguliuojami Lietuvos Respublikos civilinio kodekso ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka.

7.5. Sutartis sudaryta 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po vieną kiekvienai Šaliai.

7.6. Sutarties neatskiriami priedai:

7.6.1. priedas Nr. 1 „Techninė specifikacija“ – 2 lapai;

7.6.2. priedas Nr. 2 „Vertimo žodžiu/raštu paslaugos įkainiai“ – 1 lapas.

8. ŠALIŲ REKVIZITAI

PASLAUGŲ GAVĖJAS

Tauragės apylinkės teismas

Stoties g. 25A, 72303 Tauragė

Juridinio asmens kodas 191448516

Ne PVM mokėtojas

A. s. Nr. LT524010041600090009

Luminor Bank AB, banko kodas 40100

Tel. (8 446) 61 719

Faks. (8 446) 61 323

El. p. taurages.apylinkes@teismas.lt

Teismo kanclerė
Aistė Jurkšaitienė



PASLAUGŲ TEIKĖJAS

D. Vasiliauskaitės individuali įmonė

Dariaus ir Girėno g. 15, 72220 Tauragė

Juridinio asmens kodas 179907355

Ne PVM mokėtojas

A. s. Nr. LT537300010078207874

Swedbank AB, banko kodas 73000

Tel. (8 650) 60 906

Faks. (8 446) 55 770

El. p. daliosvertimai@gmail.com

Savininkė

Dalia Vasiliauskaitė



TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

Bendrieji reikalavimai paslaugoms:

1. Vertimo *raštu* paslaugos: iš lietuvių kalbos į nurodytą užsienio kalbą, iš nurodytos užsienio kalbos į lietuvių kalbą, įskaitant teksto sutvarkymą kalbos požiūriu – redagavimą (korektūrą).
2. Kalbos: anglų, rusų, vokiečių.
3. Vertimo *žodžiu* paslaugos: nuoseklusis ir/ar sinchroninis vertimas iš lietuvių kalbos į nurodytą užsienio kalbą ir iš nurodytos užsienio kalbos į lietuvių kalbą.
4. Verčiamos informacijos pobūdis:
 - 4.1 procesiniai dokumentai, raštai, pranešimai ir pan. (raštu);
 - 4.2 vertimas teismo posėdžiuose (nuoseklusis ir/ar sinchroninis vertimas žodžiu).
5. Paslaugų teikėjas užtikrina vertimų konfidencialumą.
6. Paslaugų teikėjas garantuoja atliekamo ar atlikto vertimo kokybę, t. y. vertimas turi būti techniškai ir gramatiškai teisingas, vertimo turinys – atitikti verčiamos informacijos originalo kalba turinį.
7. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad vertimo raštu ir žodžiu bei redagavimo paslaugas atliktų apklausos sąlygų kvalifikacinius reikalavimus atitinkantys vertėjai ir redaktoriai.

Reikalavimai vertimams raštu:

1. Išverstas tekstas turi būti suredaguotas (nebent Paslaugų gavėjas pageidautų kitaip). Paslaugų gavėjui nustatčius teksto rišlumo trūkumus ar kitus netikslumus, klaidas ir apie tai informavus paslaugų teikėją, paslaugų teikėjas be papildomo mokesčio kuo skubiau ir ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo pretenzijos dėl trūkumų pateikimo dienos privalo ištaisyti nurodytus trūkumus.
2. Paslaugų gavėjo įgaliotasis atstovas pateikia Paslaugų tiekėjo įgaliotajam atstovui vertimui skirtą tekstą el. paštu (Open Office, Word arba pdf formatu) arba faksu.
3. Paslaugų teikėjas verčia Paslaugų gavėjo pateiktą tekstą į kalbą, kurią nurodo Paslaugų gavėjo atstovas, ir sutvarko išverstą tekstą kalbos požiūriu (redaguoja, atlieka korektūras).
4. Paslaugų teikėjas, Paslaugų gavėjui pateikus verčiamą tekstą, atlieka teksto vertimą tokiais terminais:
 - 4.1. skubus vertimas raštu – iki 6 sutartinių puslapių (po 1 800 spaudos ženklų be tarpų) per 8 (aštuonias) darbo valandas;
 - 4.2. įprastas vertimas raštu – iki 4 sutartinių puslapių (po 1 800 spaudos ženklų be tarpų) per 2 (dvi) darbo dienas;
 - 4.3. įprastas vertimas raštu – iki 25 puslapių (po 1 800 spaudos ženklų be tarpų) per 3 (tris) darbo dienas.
5. Paslaugų teikėjas Paslaugų gavėjo įgaliotajam atstovui pateikia išverstą ir kalbos požiūriu sutvarkytą tekstą elektroninėje laikmenoje (pdf formatu) el. paštu.
6. Paslaugų gavėjo prašymu Paslaugų teikėjas turi be papildomo mokesčio patvirtinti kiekvieną vertimo teksto puslapį Paslaugų teikėjo antspaudu ir vertėjo parašu. Patvirtintas teksto originalas pateikiamas paštu ar kitu su Paslaugų gavėju suderintu būdu.
7. Paslaugų teikėjas garantuoja vertimo raštu paslaugų kokybę, užtikrinančią sklandų Paslaugų gavėjo darbą dėl tinkamo (užtikrinamas išversto teksto atitikimas verčiamam tekstui turinio prasme) ir savalaikio vertimo atlikimo.

Reikalavimai vertimams žodžiu (nuoseklusis ar sinchroninis vertimas):

1. Kalba – aiški, suprantama vienareikšmiškai, taisyklingos dikcijos.
2. Paslaugų teikėjas užtikrina vertimo žodžiu paslaugų teikimą kiekvieną dieną (įskaitant poilsio ir šventines dienas) bet kuriuo paros metu.
3. Paslaugų gavėjo įgaliotasis atstovas pateikia užsakymą Paslaugų teikėjui dėl nuoseklaus vertimo atlikimo ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) darbo dieną, sinchroninio vertimo atlikimo atveju ne vėliau kaip prieš 2 (dvi) darbo dienas iki paslaugos atlikimo dienos. Skubiais atvejais (Paslaugų

gavėjas turi turėti pagrįstus motyvus dėl skubos taikymo), Paslaugų gavėjo įgaliotasis atstovas pateikia užsakymą Paslaugų teikėjui dėl vertimo atlikimo ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) kalendorinę dieną. Teikiant užsakymą nurodoma informacija apie:

- vertimo kalbą;
- reikalaujamą vertėjų skaičių;
- vertimo tematiką;
- orientacinę vertimo trukmę (valandomis);
- renginio pobūdį, vietą, klausytojų skaičių;
- turimą įrangą, skirtą paslaugoms atlikti;
- kitus būtinus išspręsti klausimus, kad paslaugos būtų tinkamai suteiktos.

4. Paslaugų teikėjo įgaliotasis atstovas pateikia Paslaugų gavėjo įgaliotajam atstovui vertėjo(-ų) pavardes ir kontaktinę informaciją ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) darbo dieną iki renginio pradžios, skubaus vertimo atveju – prieš 1 (vieną) kalendorinę dieną, tačiau bet kuriuo atveju minėta informacija turi būti pateikiama ne vėliau nei iki renginio pradžios.

5. Paslaugų teikėjas užtikrina nurodyto(-ų) vertėjo(-ų) dalyvavimą renginyje visą paslaugų atlikimo laiką.

6. Nuosekliojo vertimo žodžiu laikas po pirmos valandos apvalinamas kas pusvalandį, sinchroninio vertimo – po antros valandos kas pusvalandį.

7. Tuo atveju, jei atvykus vertėjui paaiškėja, kad vertimo paslaugos nebereikalingos, paslaugų teikėjui sumokama:

7.1. pusvalandžio vertimo žodžiu paslaugų kaina, jei paslaugos suteikiamos Tauragės apylinkės teismo Tauragės rūmuose;

7.2. vienos valandos vertimo žodžiu paslaugų kaina, jei paslaugos suteikiamos Tauragės apylinkės teismo Šilalės ar Šilutės rūmuose.

8. Paslaugų teikėjas garantuoja vertimo žodžiu paslaugų kokybę, užtikrinančią sklandų Paslaugų gavėjo darbą dėl tinkamo (užtikrinamas vertimo turinio atitikimas verčiamos informacijos originalo kalba turiniui, atsižvelgiant į konkrečios tematikos terminų specifiškumą) vertimo atlikimo.

Teismo kanclerė
Aistė Jurkšaitienė



Savininkė
Dalia Vasiliauskaitė



VERTIMO ŽODŽIU/RAŠTU PASLAUGŲ ĮKAINIAI

Eil. Nr.	Paslaugos pavadinimas	Mato vnt.	Įkainis Eur su PVM
1	Vertimas žodžiu į/ iš lietuvių kalbos iš/į anglų kalbą	1 vertėjo nuosekliojo vertimo 1 val. įkainis	35
2	Vertimas žodžiu į/ iš lietuvių kalbos iš/į rusų kalbą	1 vertėjo nuosekliojo vertimo 1 val. įkainis	35
3	Vertimas žodžiu į/ iš lietuvių kalbos iš/į vokiečių kalbą	1 vertėjo nuosekliojo vertimo 1 val. įkainis	35
4	Vertimas raštu į/ iš lietuvių kalbos iš/į anglų kalbą	1 sąlyginis puslapis (~1800 spaudos ženklų be tarpų skaičiuojant išverstą tekstą)	7,8
5	Vertimas raštu į/ iš lietuvių kalbos iš/į rusų kalbą	1 sąlyginis puslapis (~1800 spaudos ženklų be tarpų skaičiuojant išverstą tekstą)	7,8
6	Vertimas raštu į/ iš lietuvių kalbos iš/į vokiečių kalbą	1 sąlyginis puslapis (~1800 spaudos ženklų be tarpų skaičiuojant išverstą tekstą)	7,8

Teismo kanclerė
Aistė Jurkšaitienė



Savininkė
Dalia Vasiliauskaitė

